



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 05-07-2022

Znak: PNK.III.431.21.2022

### **tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

#### **Wystąpienie pokontrolne**

<b>Podmiot kontrolowany</b>	: - tłumacz przysięgły języka niemieckiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 249/2022 oraz Nr 250/2022 z dnia 17 maja 2022 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	6-7 czerwca 2022 roku
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej ustawą. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261) – zwane dalej rozporządzeniem.
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 10 maja 2022 r.
<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią

	<p>repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowała Pani, zgodnie z przekazaną pisemną informacją<sup>1</sup>, 6730 tłumaczeń przysięgłych<sup>2</sup>, w tym 41 tłumaczeń przysięgłych na żądanie podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy.</p> <p style="text-align: right;">[dowód akta kontroli nr: 4]</p> <p><b>Kontroli poddano:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: <ul style="list-style-type: none"> <li>– 54 wpisy z 2020 r.<sup>3</sup>,</li> <li>– 26 wpisów z 2021 r.<sup>4</sup>,</li> </ul> </li> <li>2. w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - wszystkie wpisy z 2021 i 2022 r.<sup>5</sup></li> </ol>
--	---

### USTALENIA KONTROLI

<p><b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> <li>3. zgodnie z Pani pisemną informacją<sup>6</sup>, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, nie dokonywała Pani również tłumaczeń ustnych,</li> <li>4. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z wymogami art. 17 ust. 1 ustawy,</li> <li>5. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <b>uchybień:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– brak daty przyjęcia zlecenia w 2 pozycjach<sup>7</sup>. W wymienionych wpisach zastosowano w rubryce znak pisarski ditto, oznaczający że wyrazy lub znaki powyżej mają zostać powtórzone, jednakże z uwagi na fakt, iż wpisy były pierwszymi na stronach, przedmiotowy znak nie mógł być zastosowany w tej rubryce,</li> <li>– brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym</li> </ul> </li> </ol>
---	--

<sup>1</sup> Korespondencja z dnia 10.05.2022 r.

<sup>2</sup> w 2021 r. – 5420 wpisy i w 2022 r. - 1310 wpisy.

<sup>3</sup> wpisy o nr: 319, 320, 321, 322, 323, 324, 569, 831, 1091, 1133, 1134, 1135, 1136, 1244, 1663, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 2226, 2340, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2526, 2824, 3010, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3557, 3948, 4130, 4412, 4555, 4820, 4956, 4957, 4958, 4959, 4960, 4961, 4962, 5080, 5235

<sup>4</sup> wpisy o nr: 108, 260, 261, 262, 263, 264, 443, 444, 505, 506, 507, 508, 509, 746, 940, 941, 942, 943, 944, 1020, 1149, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198

<sup>5</sup> Z 2021 r. wpisy o nr: 319, 569, 831, 1091, 1133, 1134, 1135, 1136, 1244, 1663, 1899, 1900, 1901, 2226, 2340, 2363, 2526, 2824, 3010, 3324, 3325, 3557, 3948, 4130, 4412, 4555, 4820, 4956, 5080, 5235; z 2022 r. wpisy o nr: 108, 260, 443, 444, 505, 506, 746, 940, 941, 1149, 1194

<sup>6</sup> Patrz przypis 1

<sup>7</sup> Wpisy o nr 1903/2021 i 4960/2021

	<p>dokumentem w 28 wpisach<sup>8</sup>,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w 5 wpisach<sup>9</sup>.</li> </ul> <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>10</sup>, zwane dalej <i>Zasadami</i>, data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. Oznaczeniem dokumentu może być jego numer jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– brak wskazania języka, w którym sporządzono dokument w 2 wpisach<sup>11</sup>. W wymienionych wpisach zastosowano w rubryce znak pisarski ditto, jednakże z uwagi na fakt, iż wpisy były pierwszymi na stronach, przedmiotowy znak nie mógł być zastosowany w tej rubryce,</li> <li>– brak wskazania osoby lub instytucji, która sporządziła dokument w 2 wpisach<sup>12</sup>. W wymienionych wpisach zastosowano przy pierwszym wpisie na stronie w rubryce znak pisarski ditto lub skrót jw.,</li> <li>– w pozycji 943/2022 będącej pierwszym wpisem na stronie w 4 rubrykach<sup>13</sup> zastosowano skrót jw.,</li> <li>– brak uzupełnienia rubryki wysokość pobranego wynagrodzenia w 20 wpisach<sup>14</sup>,</li> <li>– brak daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w 22 wpisach<sup>15</sup></li> </ul> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 11-12]</p> <p>6. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie,</p> <p>7. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że wynagrodzenie we wszystkich zbadanych wpisach pobrała Pani prawidłowo, zgodnie ze stawkami wynikającymi z rozporządzenia.</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 11-12]</p>
--	---

<sup>8</sup> Wpisy nr: z 2021 r. (320, 321, 322, 323, 1902, 1904, 2368, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 4960, 4961, 4962) i z 2022 r. (261, 262, 263, 264, 508, 509, 943, 944, 1020, 1195, 1196, 1197, 1198)

<sup>9</sup> Wpisy nr: z 2021 r. (324, 1903, 2367) i z 2022 r. (260, 507)

<sup>10</sup> Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

<sup>11</sup> Wpisy nr: z 2021 r. (1136, 2368)

<sup>12</sup> 4960/2021 i 506/2022

<sup>13</sup> osoba lub instytucja, która sporządziła dokument; uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu; rodzaju wykonanej czynności i język tłumaczenia; wysokość pobranego wynagrodzenia

<sup>14</sup> Wpisy nr: z 2021 r. (321, 322, 324, 1904, 2365, 2366, 2367, 3326, 3329, 4961, 4962) i z 2022 r. (262, 263, 264, 508, 509, 1020, 1196, 1197, 1198)

<sup>15</sup> Wpisy nr: z 2021 r. (321, 322, 324, 1904, 2365, 2366, 2367, 2526, 2824, 3326, 3329, 4961, 4962) i z 2022 r. (262, 263, 264, 508, 509, 1020, 1196, 1197, 1198)

<b>Oceny</b>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam<sup>16</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - <b>pozytywnie z uchybieniami</b>,</li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – <b>pozytywnie</b>.</li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień, a w szczególności do:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. odnotowywania przy każdym wpisie w prowadzonym repertorium informacji<sup>17</sup> w zakresie: <ul style="list-style-type: none"> <li>– daty przyjęcia zlecenia,</li> <li>– daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,</li> <li>– oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku,</li> <li>– języka, w którym sporządzono dokument,</li> <li>– osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,</li> <li>– wysokości pobranego wynagrodzenia,</li> <li>– daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,</li> </ul> </li> <li>II. dołożenia większej staranności przy stosowaniu znaku pisarskiego ditto (nieużywania go przy uzupełnianiu rubryk repertorium przy pierwszym wpisie na stronie).</li> </ol> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie <b>15 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego  
Anna Jaworska-Dąbrowska  
Dyrektor  
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

<sup>16</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen kontrolowanej działalności: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

<sup>17</sup> Zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości

**Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:**

Identyfikator dokumentu	1911951.5161624.6460765
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne do BIP.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne do BIP
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	2BE4797A0F037071483EF3687D1889746D87E5FE
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.108.75.75.

Data wydruku: 06.07.2022

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Inspektor - Justyna Janik)